

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – gdy pošlę na niego piwnicznych, którzy go przeleją, opróżnią jego naczynia i ich dzbany potłuką.                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — gdy pošlę na niego piwnicznych. Oni go przeleją! Opróżnią jego naczynia i potłuką dzbany.                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, że pošlę na niego najeźdźców, którzy go uprowadzą, a opróżnią jego naczynia i potłuką jego dzbany.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że pošlę nań tych, którzy wtargnienia czynią, a pojmagą go, i naczynia jego wypróżnią, a łagwie jego potłuką.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Dlatego oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i poszlę mu szykujące i pokładacze łagwic, i położą go, a naczynia jego wypróżnią i łagwice ich potłuką.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego więc nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy pošlę piwnicznych i przeleją go, naczynia jego opróżnią, a dzbany jego potłuką.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego oto idą dni - mówi Pan, gdy pošlę na niego piwnicznych, którzy go przeleją, opróżnią jego naczynia i jego dzbany potłuką.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – wyszlę do niego piwnicznych. Przeleją go, jego naczynia opróżnią, a ich dzbany rozbiją w kawałki.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy pošlę na niego przelewających. Oni go przeleją, opróżnią jego naczynia, a dzbany rozbiją.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nadejdą przeto dni - wyrok Jahwe - a przyślę mu przelewaczy, i ci przeleją go, naczynia jego wypróżnią, dzbany zaś jego potłuką.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось приходять дні, говорить Господь, і пішлим йому тих, що нахиляють, і нагнуть його і роздроблять його посуд і вилиють його напитек.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego oto nadchodzą dni – mówi WIEKUISTY, że pošlę na niego tych, którzy naginają, więc go nagną; wypróżnią jego naczynia, a jego dzbany potłuką.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” 'Oto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a pošlę do nich tych, którzy przechylają naczynia, i przechylą ich; i opróżnią ich naczynia, a ich wielkie dzbany porozbijają. |